

Anexo II

FUCK COMO SUSTANTIVO	
N. <u>Fuck</u> (sustantivo)	
<p>33. <i>You cheap fuck!</i> Puto rácano.</p> <p>57. <i>Get the fuck...</i> Fuma, coño.</p> <p>172. <i>Talk, you fuck, talk!</i> ¡Habla, cabrón, habla!</p> <p>259. <i>Fucking cheap fucks. Fucking miserable pricks.</i> Putos cabrones, mamones de mierda.</p> <p>285. <i>At least I have a family, you crooked-nose fuck!</i> Por lo menos yo tengo familia, judío de mierda.</p>	
O. <u>Wh- the fuck/how-the fuck</u>	
<p>16. <i>How the fuck else would you do this job?</i> ¿Y <u>cómo coño</u> si no iba a hacer este trabajo</p> <p>67. <i>What the fuck are you talking about?</i> ¿De <u>qué coño</u> estás hablando?</p> <p>69. <i>What the fuck are you talking about?</i> ¿De <u>qué coño</u> estáis hablando?</p> <p>76. <i>What the fuck are you talking about, Otter?</i> ¿Pero <u>qué coño</u> dices?</p> <p>87. <i>Point is, it doesn't matter what the fuck they say.</i> Pero <u>no importa una mierda</u> lo que digan.</p> <p>102. <i>Who the fuck has the goddamn gall to call this house on a Tuesday night?</i> ¿<u>Quién cojones</u> tiene la puta caradura de llamar a esta casa un martes por la noche?</p> <p>116. <i>What the fuck is EJ Entertainment?</i> ¿<u>Qué coño</u> es EJ Entretenimiento?</p> <p>124. <i>But who the fuck wanted to live there?</i> ¿Pero <u>quién coño</u> quería vivir en él?</p> <p>135. <i>Donnie, what the fuck are you doing?</i> Donnie, ¿<u>qué cojones</u> estás haciendo?</p> <p>148. <i>What the fuck is wrong with you?</i> ¿Pero <u>qué coño</u> te pasa?</p> <p>152. <i>Who the fuck are you, Jordan?</i> ¿<u>Quién coño</u> eres, Jordan?</p> <p>154. <i>What the fuck!</i> ¿Pero <u>qué coño</u>...?</p> <p>160. <i>Who the fuck is Rudy?</i> ¿<u>Quién coño</u> es Rudy?</p> <p>165. <i>Where the fuck is it?</i> ¿Dónde están? Ø</p> <p>166. <i>Rudy. What the fuck?</i> Rudy, no conozco a ningún <u>puto</u> Rudy, <u>qué coño</u>.</p> <p>171. <i>Shit! What the fuck...</i> ¡Joder, <u>la puta</u>...!</p> <p>173. <i>What the fuck are these imbeciles doing?</i> ¿<u>Qué coño</u> están haciendo esos idiotas?</p> <p>178. <i>What the fuck are you talking about?</i> ¿De <u>qué coño</u> estás hablando?</p> <p>180. <i>What the fuck does that even mean?</i> Además, ¿<u>qué coño</u> significa Venice?</p> <p>197. <i>What the fuck is that kid doing?</i> ¿<u>Qué coño</u> hace ese?</p> <p>198. <i>What the fuck is he doing?</i> ¿<u>Qué coño</u> hace ese tío?</p> <p>226. <i>Who the fuck is Barry Kleinman?</i> ¿<u>Quién coño</u> es Barry Kleinman?</p> <p>228. <i>What the fuck are you talking about?</i> ¿De <u>qué coño</u> me hablas?</p> <p>242. <i>I told you, whatever the fuck you say to him, he's gonna use against you.</i> <u>No importa qué coño le digas</u>, lo usará contra ti.</p> <p>247. <i>Who the fuck you been talking to?</i> ¿Con <u>quién coño</u> ha hablado?</p> <p>260. <i>What the fuck is in Switzerland?</i> ¿<u>Qué coño</u> se te ha perdido en Suiza?</p> <p>262. <i>And by 10:00, I didn't know who or what the fuck I was.</i> Y para las 10 ya no sabía <u>ni quién ni qué coño</u> era.</p> <p>320. <i>What the fuck is...</i> ¿Pero qué te pasa? Ø</p> <p>336. <i>I don't know what the fuck's going on.</i> No sé qué pasa. Ø</p> <p>337. <i>What the fuck's he in jail for?</i> ¿Y por qué está en la cárcel? Ø</p>	

Comentario [E1]: SIGNIFICADOS
 insulto (33, 172, 259, 285)
 énfasis (172, 259, 285)
 droga (57)

Comentario [E2]: SIGNIFICADOS
 Confusión, duda o preocupación (*What the fuck are you saying?* - 16, 67, 69, 76, 116, 124, 135, 148, 152, 165, 173, 178, 180, 197, 198, 228, 260, 344, 345, 352, 353, 386, 416, 445, 493)
 Incredulidad o desagrado (*How the fuck did you* - 102, 154, 166, 358, 365, 458, 461, 489)
 Sospecha (*Who the fuck are you?* - 152, 160, 226, 247, 262)
 Apatía (*Who gives a fuck?* - (87, 166, 171, 242, 262)

Anexo II

<p>344. <i>What the fuck did you say?</i> ¿Qué coño has dicho?</p> <p>345. <i>What the fuck are you saying?</i> ¿Pero qué coño dices?</p> <p>352. <i>I don't know what the fuck you're saying.</i> No sé qué coño dices.</p> <p>353. <i>I don't know what the fuck you're saying, Jordan.</i> ¿Qué coño dices, Jordan?</p> <p>358. <i>What the fuck, Jordan?</i> ¿Pero qué coño, Jordan?</p> <p>365. <i>What the fuck happened?</i> ¿Qué coño ha pasado?</p> <p>367. <i>Jordan, I don't know what the fuck to do!</i> Jordan, no sé qué coño hacer.</p> <p>373. <i>What the fuck are you talking about?</i> ¿De qué quieren hablarme? Ø</p> <p>386. <i>What the fuck is that, you know?</i> ¿Qué coño significa, sabéis?</p> <p>416. <i>What the fuck is going on out here?</i> ¿Qué coño está pasando aquí?</p> <p>431. <i>And guess who the fuck with?</i> ¿Y adivinad con quién? Ø</p> <p>445. <i>I'm not a scientist. I don't know what the fuck you're talking about.</i> No soy científico, no sé de qué coño me hablas.</p> <p>458. <i>What the fuck is wrong with you?</i> ¿Pero qué coño te pasa?</p> <p>461. <i>What the fuck is that supposed to mean?</i> ¿Qué coño significa eso?</p> <p>489. <i>What the fuck's going on?</i> ¿Qué coño pasa?</p> <p>493. <i>Whatever the fuck that means.</i> Sea lo que sea lo que signifique eso.</p>	
P. Colocación vb+ the fuck+ preposición	
<p>15. <i>Then two more after that every five minutes until one of us passes the fuck out.</i> Y luego dos más cada cinco minutos hasta que uno de los dos caiga redondo.</p> <p>26. <i>If you don't, you will fall out of balance, split your differential and tip the fuck over.</i> Si no lo haces, perderás el equilibrio, partirás el puto diferencial y volcarás.</p> <p>36. <i>Get the fuck... Get the fuck out of here.</i> No me jodas, venga ya tío.</p> <p>66. <i>Get the fuck out of here.</i> Lárgate de una puta vez</p> <p>99. <i>Calm the fuck down!</i> ¡Relajaos de una puta vez!</p> <p>115. <i>Shut the fuck up.</i> Cierra el puto pico.</p> <p>121. <i>That's it. Get the fuck out of here!</i> ¡Se acabó, ya está, sal de esta puta sala!</p> <p>136. <i>Get the fuck out!</i> Venga, vamos.</p> <p>183. <i>Shut the fuck up!</i> ¡Cierra la puta boca!</p> <p>201. <i>Take your little bow tie, get your shit, and get the fuck out of my office!</i> Coge tu pajarita, recoge tus cosas y sal echando hostias de mi oficina.</p> <p>202. <i>Get the fuck out!</i> ¡Vete a la puta calle!</p> <p>213. <i>Get the fuck off me!</i> ¡Soltadme, joder!</p> <p>253. <i>I think it's time you both get the fuck off my boat.</i> Creo que es hora de que os bajéis de mi barco.</p> <p>256. <i>All right, get the fuck off my boat.</i> Vale, salid echando hostias de mi barco.</p> <p>271. <i>Okay, shut the fuck up. Shut the fuck up.</i> Vale, cállate de una puta vez, cállate.</p> <p>272. <i>Shut the fuck up!</i> Te quieres callar, coño.</p> <p>318. <i>You back the fuck up. I'll cause the biggest fucking scene that I've ever caused in my life.</i> Eh, no te me acerques o provocaré la mayor puta escena que haya provocado en mi vida.</p> <p>327. <i>Stop, or I will blow you the fuck away!</i> ¡Alto, alto! Ø</p> <p>370. <i>Get the fuck out of here.</i> Fuck. Lárguense de aquí.</p> <p>372. <i>Get the fuck out of my house.</i> Fuera ahora mismo de mi puta casa.</p> <p>397. <i>Shut the fuck up!</i> Cierra el pico.</p> <p>425. <i>Hey, get the fuck away from me!</i> ¡Apague la cámara!</p> <p>428. <i>Shut the fuck up!</i> ¡Cierra la puta boca!</p>	

Comentario [E3]: SIGNIFICADOS

Despido, rechazo (out, out of, V+puto – 66, 121, 201, 202, 370, 372)

callarse (shut the fuck up, V+puta – 115, 183, 271, 272, 397, 428)

Fuck off (V+pal tabú, 213, 256,
Fuck away
Fuck over
Fuck down

Comentario [LPG4]:

-Me parece que esta construcción en español no suena nada natural y hay más alternativas que pueden encajar sin la necesidad del expletivo.

-traducción propuesta: eh, no te acerques o montaré un pollo como no has visto jamás/el mayor pollo de mi vida/montaré un buen numerito.

Anexo II

Q. <u>Not give a fuck</u>
182. <i>I don't give a fuck about your safe word! Me suda el coño tu palabra.</i> 449. <i>Nobody gives a fuck. ¡A nadie le importará una mierda.</i>
R. <u>Fucker</u>
28. <i>Oh, fuckers. Ohhhhh... Ø</i> 109. <i>I want somebody with a fucking tranquilizer gun ready to knock this fucker out. Quiero a alguien con una puta pistola tranquilizante lista para abatir al cabrón.</i> 348. <i>It took 90 minutes for these little fuckers to kick in. Los hijoputas tardaron 90 minutos en hacer su efecto.</i>
S. <u>Motherfucker/ motherfucking</u>
11. <i>You motherfucker. Claro que sí hijo de puta.</i> 14. <i>Shut that motherfucker. Cierra a esa cabrona.</i> 23. <i>But you and me, the brokers, we're taking home cold hard cash via commission, motherfucker. Pero tú y yo, los brokers, nos embolsamos dinero contante y sonante con las comisiones, hijoputa.</i> 82. <i>From the fucking... The book, motherfucker. From the book. El del pu...el del libro, coño, el del libro gilipollas.</i> 89. <i>Fuck that motherfucker! ¡Jódete hijo de puta!</i> 96. <i>Blow the roof off this motherfucker! ¡Que comience el desmadre, hijo de puta!</i> 199. <i>On cocksucking, motherfucking new issue day? ¿El día de una puta nueva emisión?</i> 223. <i>Now let's knock this motherfucker out of the park! ¡Ahora vamos a batear esta puta bola fuera del campo!</i> 301. <i>Fucking motherfucker! Fóllate a tu madre.</i> 325. <i>Fuck. You motherfucking piece of shit! How about now? La puta que me parió, ¿qué me dices ahora, hijo de puta?</i> 326. <i>Motherfuck! You're fucking dead! ¡La puta, te voy a matar!</i> 328. <i>Motherfucker! Cabrón, hijo de puta.</i> 351. <i>Think, you motherfucker, think! Piensa, hijoputa, piensa</i> 394. <i>Even though I owned 85% of Steve-cocksucking- motherfucking-Madden Shoes, the shares were in his fucking name. Aunque el 85 % de zapatos Steve-hijoputa-Madden era mío, las acciones estaban a su puta nombre.</i> 395. <i>This motherfucker knew I was in trouble with the feds. El hijo de la gran puta sabía que yo tenía problemas con los Federales.</i> 406. <i>I gotta say, these Swiss were some sneaky motherfuckers. Debo admitir que esos suizos eran unos hijos de puta de lo más retorcidos.</i> 430. <i>Oh, fuck you, you fucking prick! I'm making an honest living, you motherfucker! [...] ¡Me gano la vida de forma honrada, hijo de puta!</i> 494. <i>I've met some bad motherfuckers in my life. He conocido auténticos hijos de puta muy malos en mi vida.</i> 495. <i>I'm telling you, some real bad motherfuckers. Os lo aseguro, unos verdaderos hijos de puta.</i> 496. <i>But this guy, my good friend, Mr. Jordan Belfort, is the single baddest motherfucker I have ever met. Pero este hombre, mi buen amigo Jordan Belfort, es el peor de todos los hijos de puta que he conocido jamás.</i>

Comentario [E5]: SIGNIFICADOS
Apatía (182, 449)

Comentario [E6]: SIGNIFICADOS
Insulto, abuso (28, 109, 348)

Amistad o enemistad (He's a little motherfucker/fucker/fuckface/fuckhead)

Comentario [E7]: SIGNIFICADOS
Insulto, abuso (11, 14, 23, 82, 89, 328, 351, 395, 406, 430)

Amistad o enemistad (He's a little motherfucker/fucker)

Intensificación, enfado (puto/a – 199, 223, 301, 394, 395, 494, 495, 496)
Sorpresa intensa (325, 326,)

Comentario [LPG8]:
-En esta escena, el mentor de Jordan le invita a cerrar una portezuela mediante la que se envían las órdenes de acción. Pese a que en inglés suene correcto porque quiere darle un énfasis extra, en español, personalizar un objeto mediante un insulto no queda natural.
-Traducción propuesta: ciérrala, joder/ ciérrala bien fuerte, joder

Anexo II

T. <u>Fuckload</u>
280. <i>We had, literally, a fuckload of money.</i> Estábamos, literalmente, forrados de pasta.
U. <u>Fuckface</u>
10. <i>Yeah, fuckface.</i> Sí, hijo de puta
V. <u>Fuckhead</u>
317. <i>What are all the little fuckheads doing while you're here?</i> ¿Qué estarán haciendo los <u>putos</u> villamierditas mientras...?
FUCK COMO ADJETIVO O ADVERBIO
B. <u>Fucking</u> (adj)+ sustantivo
<p>3. <i>You are lower than fucking pond scum.</i> Eres la <u>última</u> mierda, ¿entendido? Ø</p> <p>5. <i>Smile and dial. And don't pick your fucking head up till one.</i> Sonríe y conecta. Y no levantes la <u>puta</u> cabeza hasta la una.</p> <p>12. <i>You are such a fucking douchebag, Hanna.</i> Eres un <u>puto</u> cabrón, Hanna.</p> <p>18. <i>Nobody knows if a stock is gonna go up, down, sideways, or in fucking circles.</i> Nadie sabe nunca si un valor va a subir, bajar, ir de lado, girar en <u>putos</u> círculos.</p> <p>21. <i>He wants to cash in, liquidate, take his fucking money and run home.</i> Quiere venderlas, liquidarlas, coger su <u>puta</u> pasta y volver a casa.</p> <p>25. <i>Fucking digits.</i> <u>Putos</u> dígitos.</p> <p>29. <i>Some fucking country in Europe took a shit.</i> No sé, algún <u>puto</u> país de Europa que la ha cagado.</p> <p>31. <i>A fucking tsunami.</i> Un <u>puto</u> tsunami.</p> <p>37. <i>I mean, I just met this fucking guy.</i> No sé, acababa de conocer a ese <u>cabrón</u>.</p> <p>47. <i>Look, man, a lot of having a kid, or whatever, takes risk, whether you're fucking cousins or not.</i> Siempre se corren riesgos teniendo hijos aunque no seamos <u>putos</u> primos.</p> <p>51. <i>Listen, I'm really, you know... I'm really appreciative for this fucking job.</i> Oye, te estoy, no sé, <u>joder</u>, <u>súper</u> agradecido por el trabajo.</p> <p>55. <i>You're out of your fucking mind.</i> ¿Has perdido la cabeza? Ø</p> <p>60. <i>Smoke some fucking crack with me, bro.</i> Fuma un poco de crack conmigo, tío. Ø</p> <p>61. <i>Fucking nut job.</i> Estás <u>pirado</u>.</p> <p>63. <i>Let's run like we're fucking lions and tigers and bears!</i> ¡Corramos como si fuéramos leones y tigres y osos! Ø</p> <p>71. <i>I want to make some fucking money, okay.</i> Yo quiero ganar <u>mucha</u> pasta, ¿vale?</p> <p>73. <i>Sell me this fucking pen right here.</i> Véndeme este <u>puto</u> boli.</p> <p>74. <i>You want me to sell this fucking pen?</i> ¿Quieres que te venda el <u>puto</u> boli?</p> <p>78. <i>Four fucking times, Kimmie!</i> ¡Cuatro <u>putas</u> veces Kimmie!</p> <p>79. <i>I got five fucking grand.</i> Tengo cinco mil <u>putos</u>...</p> <p>80. <i>We're talking about whales here. Moby fucking Dicks.</i> Os estoy hablando de ballenas. De <u>putas</u> Moby Dicks.</p> <p>81. <i>I'm gonna teach each and every one of you to be Captain fucking Ahab.</i> Os enseñaré a cada uno de vosotros a ser el <u>puto</u> Capitán Ahab.</p> <p>83. <i>Turn your fucking brain on.</i> Enciende tu <u>puto</u> cerebro.</p> <p>85. <i>[...] and chiseled the name Stratton Oakmont right into Plymouth fucking Rock!</i></p>

Comentario [E9]: SIGNIFICADOS abundancia

Comentario [LPG10]:
Me parece especialmente acertada la traducción dado que en esta escena, Jordan y sus amigos empapelan (forran) a gente con billetes para pasarlos ilegalmente; le da un pequeño toque de humor que incluso mejora la VO.

Comentario [E11]: SIGNIFICADOS Abuso, insulto

Comentario [E12]: SIGNIFICADOS énfasis

Comentario [E13]: énfasis positivo o negativo (puto - 3, 5, 112, 132, 194, 214, 296 303, 332, 384, 428, 463, 467, 468, 469, 470)
abuso, ofensa, menosprecio (+insulto) 12, 37, 90. 104. 147, 313)
enfado (109, 147, 374, 427)
corregir (243, 308, 335)
negativa (462, 464, 466)
droga (60, 330, 332, 346, 347)
desinterés (big fucking deal) 98,)

agradecimiento (51)
alegría (408)

Anexo II

[...]Cincelaron el nombre de Stratton en la puta roca de Plymouth.

86. *They gotta talk to their fucking wives, or the fucking Tooth Fairy.* Tienen que pensárselo, hablarlo con sus putas mujeres o con el Ratoncito Pérez.

90. *What a fucking idiot.* Qué puto idiota.

91. *It's like getting in on fucking sunlight before there was fucking sunlight.* Es como encontrar la puta luz del sol antes de que hubiera sol.

93. [...] *\$10,000 to shave her fucking head!* [...] 10.000 dólares por raparse la cabeza. Ø

95. *Is this a great fucking company or what?* ¿Es esta una compañía de puta madre o no?

97. *A total fucking hatchet job.* Un puto hachazo.

98. *Big fucking deal.* ¿Y eso qué coño me importa?

103. *I wait all week for the fucking Equalizer and they have to fucking...* Me paso la puta semana esperando El Ecuilizador y tienen la puta...

104. *The fucking halfwit!* ¡Será subnormal el cabrón!

105. *I'm gonna throw the shit out of this little fucking thing* Pienso lanzar a ese chiquitín con todas mis fuerzas.

106. *'Cause we're gonna get fucking nuts.* Porque estaremos muy desmadrados.

107. *That's his fucking brother, Rob.* Es su hermano, Robbie. Ø

108. *Swear to fucking God.* Lo juro por Dios. Ø

109. *I want somebody with a fucking tranquilizer gun ready to knock this fucker out.* Quiero a alguien con una puta pistola tranquilizante lista para abatir al cabrón.

111. *You got any fucking stock forms?* ¿Hay algún formulario de gestión? Ø

112. *Four hundred and fucking 30,000 fucking dollars in one fucking month!* ¿400 putos 30 000 putos dólares en un puto mes?

113. *Look at this. \$26,000 for one fucking dinner!* ¡26 000 putos dólares por una puta cena!

114. *And you ordered all the fucking sides.* Y tú pediste los postres.

117. *It's a fucking prostitution ring, Jordy!* Es una puta empresa de prostitutas, eso es lo que es.

119. *These are all of your fucking charges right here!* ¡Son vuestros putos cargos, están aquí!

125. *Go party your fucking cocks off!* ¡Quiero que disfrutéis hasta que se os caiga la polla. Ø

126. *We are about to become fucking legends on Wall Street!* Porque estamos a punto de convertirnos en putas leyendas de Wall Street.

127. *We got plans up here that's gonna take this company into the fucking stratosphere!* Aquí mismo tenemos planes que llevarán a esta compañía hasta la puta estratosfera.

129. *Why should they be taking all our fucking money all the fucking time?* ¿Por qué deberían quedarse ellos con todo el puto pastel? Emitiremos los títulos nosotros.

131. *We own the fucking companies...* Nos hacemos con las putas...

132. *You gotta come check this fucking chick out.* Mira qué pedazo de tía.

134. *I would let that girl give me fucking AIDS.* Dejaría que me contagiara el puto SIDA.

140. *Have some fucking manners.* No seas tan grosera, ¿quieres? Ø

145. *Get out of the fucking car!* ¡Sal del puto coche!

147. *Son of a fucking bitch!* ¡Hijo de la grandísima puta!

Comentario [LPG14]:

-Hatchet: hacha corta
-Hatchet job: un ataque por escrito contra alguien o contra su trabajo.
-Traducción propuesta: dura crítica, una crítica mordaz, dejar por los suelos a alguien, poner a parir a alguien.

Comentario [E15]: PUTO CON OTRA PALABRA

Comentario [LPG16]:

-Side: guarnición
-No entiendo qué sentido puede tener cambiar aquí «guarnición» por «postres»; además se elimina el expletivo y «all» que da un matiz de más despilfarro. (se gastan más de 26 000 dólares en una cena)
-Traducción propuesta: y tú, además, pediste todas esas putas guarniciones.

Anexo II

149. *I thought you were at the fucking beach!* Creía que estabas en la puta playa.
151. *With that fucking whore from the party?* ¿Con esa puta zorra de la fiesta?
153. *You're like a completely different fucking person!* Es como si hubieras cambiado por completo. Ø
157. *Where is my fucking money?* ¿Dónde está mi puta pasta?
158. *He's lying through his fucking teeth.* Miente, Jordan, es un puto embustero.
159. *We're fucking degenerates ourselves. Look at us, right?* Somos unos degenerados, míranos. Ø
163. *I meet a lot of fucking people.* Conozco a mucha gente. Ø
164. *\$50,000 was stolen from my fucking sock drawer!* Me han robado 50 000 dólares del puto cajón de los calcetines.
168. *My cousin's a fucking faggot.* Mi primo es un puto maricón.
170. *He should've hired a fucking Mexican like I have in my fucking house.* Deberías haber contratado a un puto mexicano como he hecho yo en mi casa. Ø
175. *A fucking yacht?* ¿Un puto yate?!
176. *What are you, a fucking owl?* ¿Eres un puto loro?
179. *Are you out of your fucking mind?* ¿Has perdido la puta cabeza?
181. *That's the stupidest shit I've ever heard in my fucking life!* Es lo más estúpido que me han soltado en mi puta vida.
185. *Don't you fucking "Duchess" me.* No me vengas ahora con «Duquesa» Ø
186. *Oh, fucking bullshit!* ¡Oh, qué gilipollez! Ø
188. *No, you didn't research the whole thing and deal with the fucking golf course people!* No, tú no te preocupaste del tema ni trataste con la puta gente del campo de golf.
189. *What a fucking burden.* ¡Qué espanto! Ø
190. *And actually do some work besides swiping my fucking credit card all day, huh?* ¿Has tenido que trabajar además de usar mi puta tarjeta de crédito todo el día, eh?
192. *Don't fucking dare throw that fucking water at me.* No, ni se te ocurra tirarme la puta agua.
194. *You look like a fucking imbecile.* Pareces un puto imbécil.
196. *Of all the fucking days, she chooses today to give me blue balls!* De todos los putos días, escoge el de hoy para hincharme los huevos.
204. *I wanna take a moment and tell you why Steve here is so absolutely off the fucking wall.* Quiero dedicar un momento a explicaros por qué Steve está...por qué parece un puto zumbado.
206. *This is our golden ticket to the fucking chocolate factory right here!* Es nuestro billete dorado a la puta fábrica de chocolate.
207. *And I wanna meet Willy fucking Wonka, okay?* Y quiero conocer al puto Willy Wonka, ¿vale?
208. *I wanna be with the fucking Oompa Loompas like this!* Quiero conocer a los putos Oompa Loompas así.
209. *All right, get off this fucking stage!* Ahora sal del puto estrado.
210. *My fucking warriors, who will not hang up the phone until their client either buys or fucking dies!* ¡Mis putos guerreros, que no colgarán el teléfono hasta que su cliente compre o muera! Ø
211. *And I choose rich every fucking time!* Y prefiero ser rico todas las veces. Ø
212. *I show up in the back of a limo, wearing a \$2,000 suit and a \$40,000 gold fucking watch!* Voy sentado en una limusina, llevo un traje de 2 000 dólares y un reloj de 40 000 putos dólares.

Comentario [LPG17]:

-To lie through sbdy's teeth: mentir - directamente a alguien sin remordimiento.
-Si bien es cierto que la traducción no es incorrecta, podríamos acercarnos más al TO con la siguiente versión
-Traducción propuesta: te está mintiendo a la puta cara, Jordan.

Comentario [LPG18]: Traducción muy interesante y acertada; en la VO Jordan pregunta «Who, who, who?» de tal manera que suena como un búho, en la versión en español repite «¿quién?» varias veces y se acerca a la expresión de «repetir algo como un loro»

Comentario [LPG19]:

- la expresión «blue balls» hace referencia al dolor que pueden llegar a sentir los hombres tras un largo período de tiempo de excitación sin llegar a eyacular.
-la expresión utilizada para la traducción, hinchar los huevos, hace parecer que la mujer de Jordan ha decidido enfadarle hoy cuando lo que en realidad ha hecho es ofrecerle sexo y después negárselo.
-se produce aquí un conflicto entre lo que cada expresión significa y la escogida para el TM no refleja del todo la del TO. En español, además, disponemos de una expresión equivalente a «to give sbdy blue balls», que es «dejar a alguien con los huevos/pelotas morados».
-traducción propuesta: De todos los putos días, escoge el de hoy para dejarme con los huevos/las pelotas moradas

Anexo II

214. *And if anyone here thinks I'm superficial or materialistic, go get a job at fucking McDonald's, 'cause that's where you fucking belong!* Y si alguien de aquí cree que eso es superficial o materialista, que busque trabajo en un puto McDonald's, porque ese, joder, es su sitio.
215. *Because sometime in the not-so-distant future, you're gonna be pulling up to a red light in your beat-up old fucking Pinto.* Porque en un futuro no muy lejano, os pararéis en un semáforo en vuestro viejo coche desvencijado. Ø
216. [...] *crammed in next to you in a carload full of groceries from the fucking Price Club!* [...] que lleva un vestido barato, apretujada en un coche cargado de productos en oferta del puto súper.
218. *And I will make you richer than the most powerful CEO in the United States of fucking America!* Y os haré más ricos que el director general más poderoso de los Estados Unidos de América. Ø
222. *You be telephone fucking terrorists!* ¡Sed unos putos terroristas telefónicos!
224. *\$22 million in three fucking hours!* ¡22 millones de dólares en 3 putas horas!
229. *The fucking FBI?* ¿El puto FBI?
231. *He thinks you're fucking Gordon Gekko.* Cree que eres el puto Gordon Gekko.
232. *He's got pictures of your whole inner fucking circle.* Tiene fotos de todo tu círculo íntimo. Ø
233. *He's trying to rattle you, he's trying to rattle your old lady, so she nags you until you become a fucking witness.* Intenta acojonarte y acojonar a tu mujer para que te dé la paliza hasta convertirte en un puto testigo.
234. *The good fucking news is, you know I know everybody downtown.* La buena noticia es que, como sabes, estoy bien relacionado. Ø
239. *I have a fucking P.I. license, you know?* Tengo una puta licencia de detective privado.
240. *They'll take my fucking license away from me, all right?* Me quitarían la puta licencia, ¿vale?
241. *The only one who calls this guy is your fucking lawyer.* El único que puede llamar a ese tío es tu puto abogado.
243. *Fucking bullshit.* Y una puta mierda.
245. *The last time you took these fucking pills, you put your head in the fucking macaroni.* La última vez que te tomaste esas pastillas acabaste con la cabeza en los putos macarrones.
246. *I mean, it's a fucking travesty.* Es todo una puta farsa.
254. *The fucking hero that I'm gonna be back at the office when the Bureau seizes this fucking boat.* Que me convertiré en el puto héroe de la oficina cuando el FBI incaute este puto barco
257. *Good luck on that subway ride home to your miserable, ugly fucking wives.* Buen viaje de vuelta en metro con vuestras asquerosas mujeres amargadas
261. *Swiss fucking banks, that's what.* Los putos bancos suizos, ¿qué va a ser?
265. *You got your hand on my fucking cock!* Tienes la mano sobre mi puta polla.
267. *The captain tied you up. He almost fucking tasered you.* Te ha atado el comandante, casi te inmoviliza con una pistola táser. Ø
269. *Jesus Christ, I think you have a fucking drug problem.* Joder, creo que tienes un grave problema con las drogas.
270. *Fucking things are against my chest. I can't breathe.* Estos chismes me aprietan, no puedo respirar. Ø

Comentario [E20]: SOLO 1 CASO DE ATENUACIÓN

Anexo II

274. *You'll understand when you're in the fucking seat.* Lo entendería si se sentara con él. Ø
276. *He's telling me to use a fucking rathole.* Me está diciendo que use una puta ratonera.
283. *That's five fucking people.* Ya son cinco personas. Ø
284. *They're all fucking Swiss nitwits like her.* Son todos unos putos atontados suizos.
288. *I'm not a fucking shvartze.* No soy un puto esclavo.
289. *I don't do fucking pickups, all right?* No hago recogidas, ¿me oyes? Ø
290. *We meet someplace that I fucking say. And you tell that fucking piece of shit, - he comes correct.* Nos encontraremos donde yo elija y dile a ese pedazo de mierda que no venga puesto. Ø
292. *You're gonna mash whose fucking teeth in?* ¿A quién vas a machacarle la piñata?
293. *Whose fucking teeth are you gonna mash in?* ¿La piñata de quién vas a machacar?
294. *I put the money on that fucking table!* Yo pongo el dinero sobre la puta mesa.
295. *I'm the reason we have this whole fucking deal!* Yo soy la razón de que exista este puto negocio.
296. *He's got a gun, you fucking idiot!* Ha sacado un arma, eres idiota Ø
298. *You're a fucking pill dealer.* Eres un puto camello.
299. *Keep talking, you fucking piece of shit!* Sigue hablando puto mamón de mierda.
301. *Fucking motherfucker!* Fóllate a tu madre. Ø
302. *Just put the fucking car in park, you dumb fucking idiot!* Oye, pon el freno de mano, puto idiota.
303. *One fucking day. One fucking day, you couldn't keep it together?* ¿Ni un puto día? ¿No podías no estar puesto ni un puto día?
308. *It's a fucking joke.* Era de coña.
310. *You fucking drive in here like a fucking maniac, you know the attention that that fucking draws?* Llegas aquí conduciendo como un puto chiflado, ¿no sabes que eso puede llamar la atención?
311. *I check my fucking messages every day - when I come home from work.* Compruebo mis mensajes cada día cuando vuelvo del trabajo. Ø
312. *You know what, you got a big fucking mouth, okay?* ¿Sabes? Eres un puto bocazas.
313. *You got a big fucking mouth, you know. I'm gonna give you a fucking pass.* Eres un puto bocazas pero por esta vez te doy un pase. Ø
314. *Look, it's a figure of fucking speech.* Oye, es una forma de hablar, dame ya el puto...
315. *Oh, my gosh. The Emperor of Fucksville came down from Fucksville to give me a pass!* Oh, dios, el Emperador, ¿el Emperador de Villamierda me concede un pase a mí?
316. *Hey, what are the citizens of Fucksville doing today when their Emperor's gone?* Oye, ¿qué estarán haciendo los ciudadanos de Villamierda sin su emperador?
318. *You back the fuck up. I'll cause the biggest fucking scene that I've ever caused in my life.* Eh, no te me acerques o provocaré la mayor puta escena que haya provocado en mi vida.
321. *You have like a fucking, like...* Tienes como una especie de... Ø

Comentario [LPG21]:

-Shvartze or Shvartza is a slang Yiddish word, which refers to roudy African Americans, who are usually from the Ghettos.

[<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shvartze>]

-Puesto que a este personaje (de tez morena aunque no negro) le están hablando de que tiene que ir a recoger un dinero, me parece acertada la traducción porque lo adapta con una palabra fuerte como lo es «esclavo», especialmente en EE.UU. Otra opción podría haber sido «recadero» pero carece del matiz que conlleva la traducción en la película.

Comentario [LPG22]: No creo que «la piñata» sea una expresión natural en el español actual.

Traducción propuesta: ¿A quién vas a reventarle la boca/romperle los dientes/partirle el morro?

Comentario [E23]: CUANDO HAY 3 1 SE OMITE

Comentario [E24]: MEJORAR TRADUCCIÓN

Anexo II

323. *Please, I'm begging, give me the fucking case.* Por favor, te lo suplico, dame el puto maletín.
324. *My fucking wife!* ¿Mi puta mujer, hijo de puta?
326. *Motherfuck! You're fucking dead!* ¡La puta, te voy a matar! Ø
330. *They're gonna knock us on our fucking heads.* Nos van a dar un colocón que te cagas.
332. *They're fucking duds.* Están pasados.
334. *Leave the fucking house, Jordan, and then call me from a pay phone.* Sal de tu puta casa Jordan y llámame desde una cabina.
335. *This is not a fucking joke, Jordan.* No es una broma, Jordan. Ø
338. *My friends in Long Island told me he got picked up in some fucking shopping mall.* Mis amigos de Long Island me han dicho que lo pillaron en un puto centro comercial.
342. *You didn't try to bribe this fucking FBI agent, did you?* ¿Tú no intentaste sobornar a ese puto agente del FBI, verdad?
346. *Are you fucking high? Joder.* ¿estás puesto?
347. *Jordan, are you fucking high?* Jordan, ¿estás colocado?
355. *Get off the fucking phone!* Cuelga el puto teléfono.
359. *Your fucking daughter's in the house!* Joder, tu hija está en casa.
361. *Get off the fucking phone!* ¡Cuelga el teléfono!
362. *You fucking cocksucker!* Puto mamón.
368. *Jordan, he's a father! He's got fucking kids! - Do something!* Jordan, es padre, tiene hijos, haz algo.
374. *Get out of the fucking way!* ¡Quita de en medio, joder!
377. *This is Ellis Island here, people. I don't care who you are, where you're from, whether your relatives came over on the fucking Mayflower or on an inner tube from Haiti.* Esta es la isla de Ellis, queridos amigos; no me importa quiénes seáis, ni de dónde vengáis, si vuestra familia llegó en el puto Mayflower o en un neumático desde Haití.
384. *You are the fucking shit.* Eres el puto amo.
385. *You know, this fucking deal that I'm about to sign [...].* Y este puto trato que estoy a punto de firmar [...].
388. *They're gonna need a fucking wrecking ball to take me out of here!* Necesitarán una puta bola de demolición para sacarme de aquí.
389. *They're gonna need to send in the National Guard or fucking SWAT team 'cause I ain't going nowhere!* Van a tener que enviar a la Guardia Nacional o a los putos SWATs porque yo no me iré a ninguna parte.
392. *It was a total fucking harassment.* Fue un acoso total. Ø
394. *Even though I owned 85% of Steve-cocksucking- motherfucking-Madden Shoes, the shares were in his fucking name.* Aunque el 85 % de zapatos Steve-hijoputa-Madden era mío, las acciones estaban a su puto nombre.
396. *We're gonna drive that fucking price down! Do you hear me?* Haremos bajar el puto precio, ¿me has oído?
398. *This is your fucking friend from high school.* Es tu puto amigo del instituto.
399. *If that little fucking prick thinks he can fuck with me, we'll turn his company into a penny stock! You hear me?* Si ese cabrón cree que va a jugármela puedes convertir toda su compañía en acciones de a centavo, ¿entendido?
402. *Fucking heart attack.* Un puto paro cardíaco.
407. *[...] and be in New York in three fucking business days!* [...]Y estaremos en Nueva York en tres días hábiles. Ø

Comentario [LPG25]:

El calco de este tipo de construcción inglesa no encaja con la naturalidad en nuestro idioma ya que carecemos de el recurso de hacer adjetivos compuestos tal y como se hace en inglés.

Traducción propuesta: aunque el 85 % de la empresa del hijo de puta/cabrón de Steve Madden era mío, las acciones estaban a su puto nombre

Anexo II

408. *That's the fucking plan.* ¡Ese es el plan! Ø
410. *You're a fucking expert on that.* ¿Eres un puto experto?
411. *I'll chop your fucking credit card in half. How about that?* Te picaré la puta tarjeta de crédito, ¿qué me dices?
414. *Let's go to fucking Monaco now!* Joder, zarpemos inmediatamente hacia Mónaco.
417. *Turn around, let's go the other fucking way.* Vírelo, vayamos por el puto otro lado.
419. *Get the fucking ludes.* Coge los putos ludes.
422. *Get those fucking ludes!* Busca los putos ludes.
424. *This is a fucking Mayday!* ¡Es un puto Mayday!
426. *I'm fucking shooting a fucking infomercial here, you fucking cocksucker!* ¡Estoy grabando un puto publirreportaje, mamón de mierda! Ø
427. *Shut the fucking camera off.* ¡Apague la cámara! Ø
428. *Go fuck yourself! I'm making an honest living, you fucking piece of shit!* ¡Que os den por el culo, me gano la vida de forma honrada, pedazo de mamón de mierda!
430. *Oh, fuck you, you fucking prick! I'm making an honest living, you motherfucker!* [...] ¡Me gano la vida de forma honrada, hijo de puta! Ø
432. *I mean, what are the fucking odds?* ¿Cuántas probabilidades había? Ø
435. *Beni-fucking-hana! Beni-puta-hana.*
436. *Why would you be so cruel as to choose a chain of fucking hibachi restaurants to take me down?* ¿Por qué eres tan cruel que escoges una cadena de putos restaurantes hibachis para acabar conmigo?
438. *I hate that fucking dog.* ¡Guau! Odio a ese puto perro.
440. *Fucking Rugrat.* El puto Felpudo.
441. *That wig-wearing faggot. I can't believe that fucking guy.* Ese maricón y su peluquín, menudo cabrón.
444. *No, there's no alcohol. That's the fucking point.* No, no llevan alcohol, es el objetivo. Ø
446. *I can get you a beer if you want a fucking beer.* Si quieres una puta cerveza te la traigo.
456. *I want you to come for me like it's the last fucking time.* Quiero que te corras para mí como si fuese la última vez. Ø
462. *You're not fucking taking my children, you vicious fucking cunt, you!* Pues para que te enteres, no vas a llevarte a mis hijos, puta furcia de mierda.
463. *Fuck you, you fucking bitch!* ¡Jódete puta furcia!
464. *You're not fucking taking my goddamn fucking kids! You hear me?* Joder, no te llevarás a mis hijos, ¿me oyes? Ø
466. *You're not fucking taking my fucking kids!* No te llevarás a mis hijos. Ø
467. *Fucking bitch!* Zorra de mierda.
468. *Fucking whore!* Puta furcia.
469. *Fucking bitch!* Puta de mierda.
470. *Piece of shit fucking whore!* Putón, pedazo de mierda asquerosa.
472. *I told you, you're not taking my fucking kids!* No te llevarás a mis hijos, puta de mierda.
473. *Twenty fucking years!* ¡Veinte putos años!
475. *You don't think I'm gonna see my fucking kids again, huh?* ¿Crees que no volveré a ver a mis hijos, eh? Ø

Comentario [LPG26]:

Con una búsqueda en Google directamente me remite a páginas que enseñan a «cortar» tarjetas, no a picarlas. Traducción propuesta: te cortaré/romperé la puta tarjeta de crédito, ¿qué me dices?

Comentario [E27]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Comentario [E28]: CUANDO HAY 3 1 SE OMITE

Comentario [E29]: A COMENTAR PREMODIFICADO Y POSMODIFICADO

Comentario [LPG30]:

-Benihana es una cadena de restaurantes asiáticos propia de EE.UU. cuya peculiaridad es que se cocina la comida frente a los comensales.
-Como anteriormente he dicho, esta construcción no es natural en español y despista al consumidor del TM. Ya que esta cadena no existe en nuestro país, podemos ofrecer algo más de contexto con la traducción que propongo y sin perder el énfasis que se le quiere dar.
-Traducción propuesta: [con oración anterior]
Un tipo llamado Rocky Aoki, ya sabéis, el fundador de los restaurantes Benihana, un puto japonés de mierda.

Comentario [E31]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Comentario [E32]: CUANDO HAY 3 1 SE OMITE

Comentario [E33]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Comentario [E34]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Comentario [E35]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Anexo II

480. <i>Jordan, you open this fucking door.</i> Jordan, abre la <u>puta</u> puerta.	
481. <i>I told you I'm taking her with me, you fucking bitch!</i> Te dije que me la llevaba, puta <u>de mierda</u> .	
482. <i>Open the fucking door!</i> Abre la <u>puta</u> puerta.	
484. <i>Let me just sign the fucking thing already.</i> Déjeme firmar eso de una <u>puta</u> vez.	
485. <i>That fucking Steve Madden, huh?</i> El <u>puto</u> Steve Madden, ¿eh?	
487. <i>She hates my fucking guts.</i> Me odia <u>a muerte</u> .	
491. <i>Get your fucking hands off me!</i> ¡No me toques, <u>joder</u> !	
492. <i>It's fucking Chanel!</i> ¡Es un <u>puto</u> Chanel!	
C. <u>Fucking</u> (adv)+ adjetivo	
2. <i>You can save the fucking spotted owl with money.</i> Incluso hasta puedes salvar al <u>puto</u> búho moteado.	
13. <i>We don't give two shits about how technology works because all we care about is getting fucking rich.</i> Qué más nos da cómo cojones funciona la tecnología, lo único que nos importa es hacernos ricos. <u>Ø</u>	
19. <i>It's not fucking real.</i> Es <u>jodidamente</u> irreal.	
20. <i>So if you got a client who bought stock at eight and it now sits at 16, he's all fucking happy.</i> Si tienes un cliente que compró acciones a ocho y ahora se venden a dieciséis, el <u>cabrón</u> se pone contento.	
22. <i>And he will, every single time. 'Cause they're fucking addicted.</i> Y lo hará una y otra vez porque son unos <u>putos</u> adictos.	
35. <i>You got your fucking nice car.</i> No sé, tienes ese <u>cochazo</u> .	
46. <i>Yeah, there's like a 60%, you know, 60 to 65% chance the kid's gonna be fucking retarded or whatever.</i> Sí, hay un 60 %, sí, entre un 60 y un 65 % de posibilidades de que el crío salga retrasado. <u>Ø</u>	
49. <i>No, I'm not fucking happy.</i> No, <u>qué coño</u> voy a ser feliz.	
50. <i>No one who's married is fucking happy.</i> Ningún casado es feliz. <u>Ø</u>	
70. <i>I'm pretty fucking sure.</i> Estoy bastante seguro. <u>Ø</u>	
88. <i>I mean, look at you. You're a bunch of fucking sleazy salesmen, right?</i> Miraos, sois una <u>puta</u> pandilla de <u>canallas</u> .	
94. <i>She's already got C cups, but now she wants fucking double D's!</i> ¡Ya usa una talla C pero ahora quiere una <u>puta</u> doble D!	
100. <i>Are you fucking serious right now?</i> ¿Os habéis vuelto todos <u>locos</u> o qué?	
139. <i>That's fucking rude.</i> Es de mala educación <u>Ø</u>	
156. <i>Are you fucking serious? Right there?</i> <u>Joder</u> , en serio, ¿aquí mismo?	
167. <i>Did your fucking little faggot friend Rudy take my shit?</i> ¿Ha sido tu amiguito marica Rudy el que me lo ha cogido? <u>Ø</u>	
184. <i>You're a fucking dirty little birdy!</i> Eres una putita <u>muy</u> guarra.	
203. <i>But we'd get filthy fucking rich if our troops got behind it.</i> Pero íbamos a estar <u>podridos</u> de dinero y nuestras tropas atacaban unidas.	
205. <i>We should thank our fucking lucky stars this man is here!</i> Deberíamos dar gracias por tener a este hombre aquí. <u>Ø</u>	
217. <i>Does your girlfriend think you're a fucking worthless loser?</i> ¿Vuestras novias os consideran unos pringados <u>de mierda</u> ?	
258. <i>Fucking miserable pricks.</i> <u>Putos</u> soplapollos.	
259. <i>Fucking cheap fucks. Fucking miserable pricks.</i> <u>Putos</u> cabrones, mamones <u>de mierda</u> .	
281. <i>Brad, you're making this too fucking tight!</i> Ya vale Brad, <u>joder</u> , me aprieta	

Comentario [E36]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Comentario [E37]: POSMODIFICACIÓN CON INTENSIFICADOR

Comentario [E38]: SIGNIFICADOS
énfasis positivo o negativo (puto – 2, 19, 20, 35, 46, 50, 184, 203, 357, 412, 413, 457, 483)
abuso, ofensa, menosprecio (+insulto 167, 184, 217, 258, 259, 309)

Comentario [E39]: SUENA RARO; CALCO

Comentario [E40]: TRANSPRO

Comentario [LPG41]:
-En la traducción se omite la palabra «salesman», lo cual no entiendo porque esta escena se desarrolla en una conversación de negocios.
-Traducción propuesta: miraos, sois una puta pandilla de vendedores canallas.

Comentario [LPG42]:
- El tallaje de sujetadores para España y EE.UU. es diferente, por lo cual es absurdo calcar los sistemas de una a otra traducción porque no aporta una información clara al consumidor de la TM. Además en la VO se hace referencia a las tallas de las copas de los sujetadores y en la VM no se refleja eso. En la propuesta se recogen las equivalencias reales entre los dos sistemas de tallaje.
- Traducción propuesta: ¡Ya usa una copa D pero ahora quiere una puta talla F!

Comentario [E43]: COMENTAR PORQUE ESTÁ ATENUADÍSIMA, MEJORAR TRADUCCIÓN

Anexo II

mucho.

291. He comes in all fucking loopy and fucked up, I swear to God I'll mash that douchebag's teeth in. Si aparece colocado y en plan pirado te juro por dios que le machacaré la piñata.

309. Are you fucking stupid? ¿Eres un puto anormal?

339. He was supposed to deliver some money, - then that fucking fat piece of shit...I gotta go fucking talk to him right now! Se suponía que ese cerdo seboso iba a entregarme dinero, tengo que hablar con él ahora. Ø

343. You think I'm that fucking stupid? ¿Crees que soy un puto estúpido?

357. It's fucking good, right? Fucked up! ¡De puta madre, joder colega!

360. Yeah, it's real fucking funny, Donnie. Serénate de una puta vez.

403. That's so fucking terrible! ¡Es una puta mierda!

412. Does that sound fucking awesome or what? ¿A que suena de puta madre? Ø

413. We're gonna have a fucking good time! Vamos a pasárnoslo de puta madre.

423. Is he fucking crazy? ¿Se ha vuelto loco? Ø

457. Oh, baby. That was so fucking great! Nena, ha sido de puta madre. Ø

459. Well, isn't that just fucking convenient for you! Has elegido el momento más conveniente para ti.

483. Fucking brutal. Es muy fuerte.

D. Fucking (adv)+ verbo

4. And until you pass your Series 7, that is all you're gonna fucking be doing Y hasta que te saques la licencia de corredor no harás otra puta cosa.

7. I fuckin' love that! Lunch. De puta madre. Comemos hoy.

24. I do it 'cause I fucking need to. Lo hago porque lo necesito. Ø

27. When you get really good at it, you'll fucking be stroking it. Y cuando lo tengas realmente controlado te estarás acariciando y pensando en la puta pasta.

30. Let them do what they want to fucking do. Que hagan lo que les salga de la polla.

34. How'd you fucking do that? ¿Cómo coño has hecho eso?

38. Don't fucking tell Susan. No se lo digas a Susan. Ø

39. I gotta fucking deal with your wife? ¿Que tendré que vérmelas con tu mujer? Ø

41. Look, we grew up together. And she grew up hot, you know. She fucking grew up hot. Crecimos juntos, y estaba muy buena, cuando creció estaba buenísima.

53. Let's fucking go. Vamos, joder.

54. I'm not fucking doing this. No pienso hacerlo, joder.

58. Fucking smoke crack with me, bro. Fuma crack conmigo, tío. Ø

59. I'm not fucking doing it. No pienso hacerlo. Ø

62. Let's go fucking run. Vamos a correr un poco. Ø

64. Let's run! Let's fucking run! ¡A correr, a correr, joder!

65. Let's fucking run! Go! ¡Joder, joder, vamos!

75. Can fucking sell anything. Vende lo que sea. »Ø

92. Has anybody fucking seen Rhonda? ¿Alguien ha visto a la puta Rhonda?

118. Fucking explain this shit to him! ¡Explícale esta puta mierda!

120. He's gonna fucking kill you. Te va a arrancar la cabeza.

138. Let him fucking finish, Hildy. Déjale acabar, Hildy. Ø

150. That's where you've fucking been? ¿Y estabas con esa puta?

161. I don't fucking know any... Yo no, yo no conozco a ningún puto...

168. I fucking like gay people. Los gays me caen de puta madre.

Comentario [E44]: TRANSPO

Comentario [E45]: TRANSPO

Comentario [LPG46]:

- La expresión «de puta madre» puede colocarse con el verbo estar, con el verbo ser carece de sentido completamente.
- Traducción propuesta: Nena, ha estado de puta madre/ha sido la hostia.

Comentario [E47]: SIGNIFICADOS

énfasis positivo o negativo (puto - 4, 7, 27, 41, 120, 161, 168, 225, 305, 310, 319, 379, 380, 381, 382, 383, 448, 451)

negativa (54, 59, 161, 192, 193, 286, 387, 418, 462, 464, 466, 474, 478, 490)

amenaza (340, 349, 476, 477, 478)

duda (34, 39, 92, 150, 273, 400, 409)

enfado (64, 250, 479)

desinterés (30)

corregir (434)

sorpresa (278, 279)

alegría (7, 442)

animar (53, 62, 65, 415)

Comentario [E48]: TRANSPO

Comentario [E49]: TRANSPO

Comentario [E50]: SUSTITUCIÓN POR OTRAS PALABRAS TABÚ

Comentario [E51]: TRANSPO

Comentario [E52]: TRANSPO

Anexo II

187. ... and now you **fucking** wrecked it! ¡Y que lo has destrozado todo! Ø
192. Don't **fucking** dare throw that **fucking** water at me. No, **ni se te ocurra** tirarme la puta agua.
193. Don't you **fucking** dare. **Ni se te ocurra**.
210. My **fucking** warriors, who will not hang up the phone until their client either buys or **fucking** dies! ¡Mis **putos** guerreros, que no colgarán el teléfono hasta que su cliente compre o muera! Ø
214. And if anyone here thinks I'm superficial or materialistic, go get a job at **fucking** McDonald's, 'cause that's where you **fucking** belong! Y si alguien de aquí cree que eso es superficial o materialista, que busque trabajo en un puto McDonald's, porque ese, **joder**, es su sitio.
220. I want you to go out there and I want you to ram Steve Madden stock down your clients' throats until they **fucking** choke on it! Quiero que salgáis ahí fuera y que les metáis a vuestros clientes las acciones de Steve Madden por la boca hasta que se atraganten. Ø
225. I **fucking** love this, baby! ¡Te quiero, amigo! Ø
230. You **fucking** kidding me? ¿Me tomas el pelo? Ø
235. Nobody even knows you **fucking** exist, so calm down! Nadie sabe que existes, así que cálmate. Ø
238. This is what you **fucking** do. Es tu **puto** trabajo.
244. Are we **fucking** talking tonight, or are you gonna get **schwacked**? ¿Hemos venido a hablar o vas a ponerte borde? Ø
248. When I'm riding home on the subway and my balls are **fucking** sweating [...] Cuando vuelvo a casa en el metro y me sudan **hasta** las pelotas [...].
249. Right, who **fucking** wouldn't? Sí, **joder**, ¿quién no?
250. No, but it **fucking** pisses me off. No, pero es que me cabrea bastante.
251. End of the day, you guys get **fucking** skinned alive financially. Y cuando lo analiza, los despellejan vivos económicamente. Ø
252. It **fucking** makes me angry. Me da mucha rabia. Ø
264. Hey! **Fucking** relax. ¡Ay, mi polla!
273. What are you **fucking** coming at me for? ¿Por qué **coño** te metes conmigo?
277. I really am. Cocaine, pills, whatever it is, I'll **fucking** do it. De verdad, me refiero a que cocaína, pastillas, cualquier cosa, **me meto de todo**.
278. Is she **fucking** hitting on me? ¿Me está tirando los tejos? Ø
279. Is he **fucking** hitting on me? **Joder**, me está tirando los tejos.
286. Well, we don't **fucking** work for you, man! Nosotros no trabajamos para ti. Ø
287. If I **fucking** do this, I'm telling you right now, I ain't going to him, okay. Si lo hago, **joder**, te aviso que no pienso ir a recogerle nada, ¿vale?
290. We meet someplace that I **fucking** say. And you tell that **fucking** piece of shit, - he comes correct. Nos encontraremos donde yo elija y dile a ese pedazo de mierda que no venga puesto. Ø
305. Gotta be **fucking** kidding me. Es **increíble**
310. You **fucking** drive in here like a **fucking** maniac, you know the attention that **fucking** draws? Llegas aquí conduciendo como un **puto** chiflado, ¿no sabes que eso puede llamar la atención? Ø
319. Just **fucking** keep it down. Baja la **puta** voz.
329. Are you **fucking** kidding me? ¿Me tomas el pelo? Ø
339. He was supposed to deliver some money, - then that **fucking** fat piece of

Comentario [E53]: RETO – Don't you fucking dare – ni se te ocurra

Comentario [LPG54]:

- *schwacked*: The state of being very intoxicated as a result of Alcohol, Weed, Shisha tobacco, or any combination of the three.
[<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=schwacked>]
-La traducción de este término no tiene nada que ver con su significado original, además en la escena Jordan, que está hablando con su abogado, se pone nervioso y coge un bote de pastillas, en este momento es cuando el letrado le dice esto, viendo que va a drogarse. Esta mala traducción puede deberse a una falta de documentación aunque no resulta difícil buscar el significado de esta palabra, propia de la jerga juvenil.
-Traducción propuesta: ¿Vamos a hablar esta noche o vas a colocarte?

Anexo II

shit...I gotta go **fucking** talk to him right now! Se suponía que ese cerdo seboso iba a entregarme dinero, tengo que hablar con él ahora. **Ø**

340. I gotta go **fucking** talk to him right now! No hables por el **puto** teléfono. **Ø**

349. Don't **fucking** drive. ¡No cojas el coche! **Ø**

354. I drove as slow as I **fucking** could. Conduje lo más despacio que pude. **Ø**

364. I wanna **fucking** kill you! Voy a matarte, **joder**.

369. I don't **fucking** know. No lo sé, **joder**

371. Are you **fucking** kidding me? **Fuck** you. ¿Me están **vacilando**? Que les den.

379. I **fucking** love you, Jordan! **Joder**, te quiero, Jordan.

380. I **fucking** love you. **Joder**, y yo a ti.

381. I **fucking** love you! I love you. Te quiero, **joder**, te quiero.

382. I **fucking** love you, too! I **fucking** love you, too! Y yo a ti, **joder**. Te quiero, **joder**.

383. I **fucking** love you, too. Yo también te quiero a ti. **Ø**

387. I'm not **fucking** leaving! ¡**Joder**, no me voy!

400. Are you **fucking** kidding me? ¿Me estás gastando una broma? **Ø**

405. Speak English! **Fucking** speak English! ¡En cristiano, habla en **cristiano**!

409. We can **fucking** handle chop, right? Podemos superar una mar picada, ¿no? **Ø**

415. Let's **fucking** move! Let's go! ¡Andando, en marcha, **vamos**!

418. No one's gonna **fucking** die! Nadie va a morir, ¿**vale**?

426. I'm **fucking** shooting a **fucking** infomercial here, you **fucking** cocksucker! ¡Estoy grabando un **puto** publirreportaje, mamón **de mierda**! **Ø**

434. It had nothing to **fucking** do with me. ¡**Joder**, no tenían nada que ver conmigo!

442. I could **fucking** kiss you all over. Podría comerte a besos, **joder**.

448. How's being sober?/**Fucking** sucks. ¿Qué tal lo de estar sobrio?/Un **puto** asco. **a**

451. I **fucking** hate you, Jordan. Te odio, Jordan. **Ø**

460. Now that I'm under federal indictment, with an electronic bracelet around my ankle, now you decide you don't **fucking** love me anymore. Ahora que estoy bajo acusación federal con un brazalete electrónico en el tobillo, ahora decides que ya no me quieres. **Ø**

462. You're not **fucking** taking my children, you vicious **fucking** cunt, you! Pues **para que te enteres**, no vas a llevarte a mis hijos, puta furcia de mierda.

464. You're not **fucking** taking my goddamn **fucking** kids! You hear me? **Joder**, no te llevarás a mis hijos, ¿me oyes?

466. You're not **fucking** taking my **fucking** kids! No te llevarás a mis hijos. **Ø**

474. No, I'm not **fucking** letting you near my kids! **No, no** te dejaré acercarte a mis hijos.

476. Don't you **fucking** touch them! No te acerques a ellos. **Ø**

477. Don't you **fucking** touch me! No me toques, **joder**.

478. Don't you **fucking** touch her, Jordan. **Ni se te ocurra** tocarla, Jordan.

479. I swear to God, I will **fucking** kill you! Te juro por dios, **joder**, que voy a matarte.

490. Don't you **fucking** touch me. ¡No me toques! **Ø**

E. **Fucking** (adv)+ adverbio

56. No one's **fucking** here, bro. Joder, ¿no ves que no hay nadie, tío?

174. Absolutely **fucking** not. Por supuesto que no.

450. That's **fucking** exactly what we want you to do. Eso es exactamente lo que queremos que hagas.

Comentario [E55]: TRANSPO

Comentario [E56]: TRANSPO

Comentario [E57]: SIGNIFICADOS
enfado (56)
duda (56)
negativa (174)
énfasis (450)

Anexo II

FUCK COMO VERBO

F. Fuck (copular)

1. *I also gamble like a degenerate, drink like a fish, fuck hookers maybe five times a week.* También apuesto como un degenerado, bebo como una esponja, follo con putas unas 5 o 6 veces por semana.
8. *Let's fuck!* ¡A follar!
42. *And all my friends were trying to fuck her, you know.* Y todos mis amigos querían follársela.
43. *And I'm not gonna let someone... You know, one of these assholes fuck my cousin.* Yo no iba a dejar que un capullo, no sé, que uno de esos capullos se follara a mi prima.
44. *I'm not gonna let someone else fuck my cousin.* No iba a dejar que otro se follara a mi prima.
45. *You know, if anyone's gonna fuck my cousin, it's gonna be me.* No sé, si alguien se iba a follar a mi prima tenía que ser yo.
72. *[...] and get them so horny they'd be fucking each other.* [...] y ponerlas tan cachondas que follaran entre ellas.
77. *They can't keep a dude so they're gonna start fucking chicks.* No pueden tener un tío así que tienen que follar con tías.
101. *It got so bad, I had to declare the office a fuck-free zone.* La cosa se puso tan mal que tuve que declarar prohibido el sexo en las oficinas.
122. *Not that we didn't fuck them, too.* No es que no folláramos con ellas.
123. *Oh, my God! They're fucking... The things they're doing now, Pops.* Dios, joder, las cosas que hacen ahora, papá.
133. *I would fuck that girl if she was my sister.* Me la follaría aunque fuese mi hermana.
137. *Jordan, you gotta fuck her, bro.* Jordan, tienes que follártela o algo.
142. *How do I fuck this girl?* ¿Cómo puedo follarme a esta chica?
143. *As you can probably guess, I fucked her goddamn brains out...* Como ya os habréis imaginado, me la follé como una bestia.
177. *Who is she? Some little hooker you were fucking last night?* ¿Quién es, un putón al que te follaste anoche?
227. *Yeah. Go fuck your cousin!* Ya, pues fóllate a tu prima.
263. *Jesus Christ, I wanna fuck her.* Joder, quiero follármela.
437. *[...] who, it turns out, he'd been fucking every time she went to Switzerland!* [...] Con la que resulta que había estado follando cada vez que iba a Suiza.
452. *You wanna fuck me, Jordan? You wanna fuck me?* ¿Quieres follarme, Jordan, quieres follarme?
453. *Go ahead and fuck me.* Adelante y fóllame.
454. *I want you to fuck me real hard.* Quiero que me folles como un loco.
455. *I want you to fuck me like it's the last fucking time.* Quiero que me folles como si fuera la puta última vez.

G. Fuck somebody/ something

6. *Hey, fuck him.* Eh, pasa de él.
9. *"Fuck this" "Que le den a esto"*
17. *Fuck the clients. Que se jodan los clientes.*

Comentario [LPG58]: SIGNIFICADO
El uso de este verbo en estos contextos es muy concreto; tan solo se emplea con el significado de «mantener relaciones sexuales» en todas las oraciones.

Comentario [E59]: SIGNIFICADOS
Despdo, rechazo, Abuso (*Fuck you!* – 84, 191, 195, 378, 300, 363, 371, 391, 428, 430, 463, 465, 471)

Apatía o desprecio (*fuck that bitch!*/ *Fuck off!* – 6, 9, 17, 89, 128, 297, 390)
Daño/ dañar (*fuck me* – 393)

Anexo II

84. Fuck you. Joder, macho.
89. Fuck that motherfucker! ¡Jódete hijo de puta!
128. Fuck Merrill Lynch. Fuck them. <u>Que le den a Merrill Lynch, que se jodan.</u>
191. Fuck you! ¡ <u>Que te den</u> por el culo!
195. Fuck you! ¡ <u>Que te den!</u>
297. Fuck his gun! ¡ <u>Que te den</u> por el culo!
300. So fuck you! ¡ <u>Que te den!</u>
363. Fuck you! ¡ <u>Que te den!</u>
371. Are you fucking kidding me? Fuck you. ¿Me están vacilando? <u>Que les den.</u>
378. Fuck you. ¡ <u>Que os den!</u>
390. Fuck them! ¡ <u>Que se jodan!</u>
391. Fuck you, USA! Fuck you! Fuck you! Fuck you! Fuck you! ¡Jódete, Estados Unidos, jódete, jódete, jódete, jódete!
393. <i>Donnie, your little friend is trying to fuck me, you know that. Your little friend is trying to fuck me right in the ass.</i> Eh, Donnie, tu amiguito está intentando <u>joderme</u> , ¿lo sabes? Intenta <u>darme por el culo</u> .
463. Fuck you, you fucking bitch! ¡Jódete puta furcia!
465. Fuck you! ¡ <u>Que te den!</u>
471. Fuck you! <u>Que te den.</u>
428. <i>Go fuck yourself! I'm making an honest living, you fucking piece of shit!</i> ¡ <u>Que os den por el culo</u> , me gano la vida de forma honrada, pedazo de mamón de mierda!
430. <i>Oh, fuck you, you fucking prick! I'm making an honest living, you motherfucker!</i> [...] ¡Me gano la vida de forma honrada, hijo de puta! Ø
H. Be fucked
282. <i>Well, this is fucked.</i> Esto está <u>jodido</u> .
433. <i>Even more fucked was that he got busted for shit that had nothing to do with me.</i> Y lo más <u>jodido</u> fue que le detuvieron por cosas que no tenían nada que ver conmigo.
J. Get fucked (up)
130. <i>We liked to get as fucked up as possible during our business powwows in order to stimulate our free-flowing ideas.</i> Nos gustaba <u>ponernos hasta el culo</u> durante nuestras reuniones de empresa para estimular la fluidez de nuestras ideas.
162. <i>I got fucked up. I like to dance.</i> Iba <u>pedo</u> , me gusta bailar.
306. Fucked up. Muy <u>pedo</u> .
443. <i>But if you drink enough, if you drink a lot, they get you fucked up?</i> Pero, ¿si bebes suficientes puedes coger un buen <u>pedo</u> ?
447. <i>Can't imagine ever not enjoying getting fucked up.</i> No me imagino vivir sin estar <u>colocado</u> .
K. Fuck off
144. Fuck off, Rocky! Bad dog. ¡Joder, Rocky, vete, perro feo! Ø
268. <i>Oh, fuck off.</i> Oh, <u>mierda</u> .
376. <i>You pay a couple million dollars in fines, in exchange, the SEC fucks off till the end of time.</i> Pagas un par de millones en multas y la SEC se <u>va a tomar por culo</u> para siempre.
L. Fuck with someone/something
48. <i>You're completely fucking with me.</i> Te estás <u>quedando</u> conmigo, ¡qué cabrón!
200. <i>This is what happens when you fuck with your pets on new issue day!</i> Esto es

Comentario [E60]: SIGNIFICADOS
desesperanza, mala condición (estropeado, – 282)
problemas, dificultad (difícil – 433)

Comentario [E61]: SIGNIFICADOS
drogado (130, 447)
borracho (162, 306, 443)

Comentario [E62]: SIGNIFICADOS
Despido, rechazo, Abuso (*Fuck you!* – 144, 376)
Enfado, contrariedad (268)

Comentario [E63]: SIGNIFICADOS
molestar/ engaño/ engañar (48, 399)
juego/ jugar (200, 236, 399)
ir en contra de (331)

Anexo II

lo que pasa cuando **juegas** con tus mascotas en un día como hoy.

236. You don't **fuck** with these guys like that. No se **juega** con los tipos como él.

237. You don't **fuck** with them like that. No **funciona** así.

331. So that night, I cleared my schedule and I rid my body of anything that could **fuck** with my high. Así que esa noche limpié mi agenda y cualquier cosa que pudiera **interferir** con el subidón.

399. If that little **fuckin**g prick thinks he can **fuck** with me, we'll turn his company into a penny stock! You hear me? Si ese cabrón cree que va a **jugármela** puedes convertir toda su compañía en acciones de a centavo, ¿entendido?

M. **Fuck someone over**

275. What I'm asking, you Swiss dick, is, are you going to **fuck** me over? Lo que te pregunto, capullo suizo, es si vas a joderme vivo.

Comentario [E64]: SIGNIFICADOS
traicionar, timar, estafar (275)

FUCK COMO EXCLAMACIÓN EXPLETIVA

A. **Fuck o fucking como exclamación o interjección intensificadora**

32. Holy **fuckin**g shit! ¡Me cago en la puta! 0

40. I heard some stupid shit. I don't know. **Fuck**, I didn't even want to bring it up. It's -just... He oído algunas tonterías, no sé, no sé, no sabía si decírtelo, es que son **chorradas**. 0

52. Oh, **fuck**. You're sweet. **Qué bien**, qué mono.

68. Holy **fuck**, you did just say that. **La puta**, sí, lo has dicho.

110. **Fuck**. Guys, act like we're working. **Mierda**, vale chicos, fingid que estamos trabajando.

141. **Tea**. **Fuck**, yeah, I wanted to come up for tea. **Joder**, claro que quería subir a tomar un té.

146. Son of a bitch! Oh, **fuck**! ¡Hijo de puta, ah! 0

219. **Fuck**, yeah! ¡Eso es, joder, sí!

221. Yeah! **Fuck**, yeah. ¡Sí, joder!

255. Because, I mean, **fuckety-fuck-fuck**. Jordan, look at this thing! Porque bueno, **joder**, Jordan, lo conseguiré. 0

266. **Fuck**! ¡Joder!

307. Jesus **fuckin**g Christ! Me cago en la puta. 0

322. Jesus **fuckin**g Christ. **La puta** que me parió. 0

325. **Fuck**. You mother**fuckin**g piece of shit! How about now? **La puta** que me parió, ¿qué me dices ahora, **hijo de puta**? 0

333. **Fuck**! ¡Joder!

341. Okay. **Fuck**! I got it. I got it. Entendido, vale, vale. 0

350. **Fuck**! ¡Joder!

356. Jesus **fuckin**g Christ! ¡**Joder**, Dios mío!

366. Oh, **fuck**. I don't know what to do. **Mierda**, no sé qué hacer.

370. 375. **Fuck**! ¡**Joder**, **cabrón**!

401. Oh, **fuck**! Oh, **mierda**.

404. Oh, **fuck**! Oh, **qué** **mierda**.

421. **Fuck**! ¡**Coño**!

439. Ah, **fuck**. Oh, **mierda**.

Comentario [E65]: SIGNIFICADOS
Enfado (32, 307, 322, 325)
incredulidad
contrariad (110)
corregir (68, 141)
indecisión (366)

sorpresa, asombro (52, 356, 421)
extrema alegría (219, 221, 255)